ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 23 ΜΑΪΟΥ 1969	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 97

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν.Δ. 164. Περὶ κυρώσεως τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν Κυβερνήσεων Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι τάφων τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῆς Κοινοπολιτείας. 1

Ν. Δ. 167. Περὶ κυρώσεως Ἑλληνο—Γαλλικοῦ Πρωτοκόλλου ἐγκαταστάσεως σταθμοῦ ἐπιστημονικῶν δορυφόρων. 2

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(1)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 164

Περὶ κυρώσεως τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν Κυβερνήσεων Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι τάφων τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῆς Κοινοπολιτείας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἀποκτᾷ ἰσχὺν νόμου ἡ Συμφωνία μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου, ὑπογραφεῖσα ἐν Ἀθήναις, τὴν 22 Ὀκτωβρίου 1968 καὶ ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἀγγλικήν.

Ἡ ὡς ἄνω Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὰ ἐν ἄρθρῳ 11, παραγράφῳ 1 αὐτῆς ὁριζόμενα.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἀπριλίου 1969

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἀπριλίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΗΛΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν Κυβερνήσεως Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου, περὶ τῶν ἐν Ἑλλάδι τάφων τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῆς Κοινοπολιτείας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀφ' ἑνὸς καὶ αἱ Κυβερνήσεις Αὐστραλίας, Καναδᾶ, Ἰνδίας, Νέας Ζηλανδίας, Πακιστάν, Νοτίου Ἀφρικῆς, Ἡνωμένου Βασιλείου Μεγάλης Βρεταννίας καὶ Βορείου Ἰρλανδίας ἀφ' ἑτέρου (χῶραι τῶν ὁποίων αἱ Κυβερνήσεις συμμετέχουν εἰς τὴν ἐργασίαν τῆς Κοινοπολιτειακῆς Ἐπιτροπῆς Στρατιωτικῶν Τάφων καὶ αἵτινες εἰς τὸ ἑξῆς θὰ ἀποκαλοῦνται «Συμμετέχουσαι Χῶραι»).

Ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἀντικαταστήσουν τὰς διατάξεις τῆς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ἡνωμένου Βασιλείου Συμφωνίας, τῆς ἀφορώσης τοὺς βρεταννικοὺς στρατιωτικοὺς τάφους εἰς τὴν

Ἑλλάδα, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀθήναις τὴν 27ην Αὐγούστου)9ην Σεπτεμβρίου 1921, (ἀναφερομένης κατωτέρω ὡς «Συμφωνίας τοῦ 1921») διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ ἐπιθυμοῦσαι νὰ μεριμνήσουν διὰ τὰ νεκροταφεῖα, τοὺς τάφους καὶ τὰ μνημεῖα τῶν μελῶν τῶν Στρατιωτικῶν Δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν Χωρῶν, τῶν πεσόντων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Πολέμου 1939—1945 καὶ ταφέντων εἰς Ἑλληνικὸν ἔδαφος.

Ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

1) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμόζεται εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὰ νεκροταφεῖα, τάφους καὶ μνημεῖα δι' ἃ ἐμερίμνα ἡ Συμφωνία τοῦ 1921, ὡς καὶ τὰ νεκροταφεῖα ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους εἰς ἃ ἔχουν ταφῆ τὰ μέλη τῶν Ἐνόπλων Δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν Χωρῶν ἅτινα ἔπεσαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πολέμου 1939—1945 καὶ τὰ μνημεῖα τὰ ὁποῖα ἀνηγέρθησαν ἢ πρόκειται νὰ ἀνεγερθοῦν πρὸς τιμήν των.

2) Ὁ ὅρος «Κοινοπολιτειακὰ Στρατιωτικὰ Νεκροταφεῖα, Τάφοι καὶ Μνημεῖα» εἰς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν θὰ περιλαμβάνῃ τοὺς τάφους, νεκροταφεῖα καὶ μνημεῖα δι' ἃ ἐμερίμνα ἡ Συμφωνία τοῦ 1921, ὡς καὶ τὰ προκύψαντα ἐκ τοῦ πολέμου τοῦ 1939—45. Θὰ γίνεται διάκρισις μεταξὺ τῶν «Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων, Τάφων καὶ Μνημείων τοῦ πολέμου 1914—18» καὶ τῶν «Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων, Τάφων καὶ Μνημείων τοῦ πολέμου 1939—45» ὡς θὰ ἀπαιτεῖται κατὰ περίπτωσιν.

Ἄρθρον 2.

1) Ἡ Κοινοπολιτειακὴ Ἐπιτροπὴ Στρατιωτικῶν Τάφων, συσταθεῖσα διὰ τοῦ Βασιλ. Διατάγματος τῆς 21ης Μαΐου 1917 (κατωτέρω ἀναφερομένη ὡς «ἡ Ἐπιτροπὴ»), θὰ ἀναγνωρισθῇ ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν ὡς ἡ μόνη ἐξουσιοδοτημένη ἀρχή, ἐξ ὀνόματος τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, ὅπως ἔχῃ τὴν συνεχῆ φροντίδα τῶν κοινοπολιτειακῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων, τάφων καὶ μνημείων τῶν εὑρισκομένων ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

2) Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐξασκήσεως τῶν ἐπισήμων καθηκόντων της, ἐξ ὀνόματος τῶν συμμετεχουσῶν χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἀναγνωρισθῇ, συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ, ὡς Νομικὸν Πρόσωπον ἐν Ἑλλάδι.

3) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δικαιοῦται νὰ διατηρῇ ἐν γραφεῖον ἐν Ἑλλάδι μὲ προσωπικὸν μέχρι δέκα, μὴ Ἑλλήνων ὑπαλλήλων. Ἐὰν παρουσιασθῇ ἀνάγκη, ὅπως ἡ Ἐπιτροπὴ αὐξήσῃ τὸ ἀλλοδαπὸν προσωπικὸν τοῦ γραφείου της πέραν τῶν δέκα, τὸ αἴτημά της θὰ ἱκανοποιηθῇ κατόπιν προηγουμένης συνεννοήσεως καὶ συμφωνίας μετὰ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως.

Ἄρθρον 3.

1) Ὅσον ἀφορᾷ τὰς ἐκτάσεις γῆς ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους ὅπου εὑρίσκονται τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1914—18, ἡ παροῦσα Συμφωνία ρητῶς διατηρεῖ καὶ συνεχίζει τὰ δικαιώματα τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς πρὸς τὴν ἐλευθέραν χρῆσιν τῶν ἐν λόγῳ ἐκτάσεων, ἅτινα εἶχεν αὕτη μέχρι τοῦδε, συμφώνως τῇ Συμφωνίᾳ τοῦ 1921, καὶ δι' ὅσον χρόνον ἡ τοιαύτη χρῆσις τῆς γῆς διατηρεῖται.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει νὰ παραχωρήσῃ δωρεὰν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὴν ἐλευθέραν χρῆσιν τῶν ἐκτάσεων γῆς εἰς ἑλληνικὸν ἔδαφος, ἐπὶ τῶν ὁποίων κεῖνται τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1939—1945, διὰ τὸν ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας διακηρυχθέντα λόγον καὶ διὰ τόσον χρόνον ὅσον ἡ τοιαύτη χρῆσις τῆς γῆς διατηρεῖται.

3) Κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα εἶναι τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸ παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

1) Ἡ Ἐπιτροπή, ἐφ' ὅσον κρίνῃ τοῦτο ἀπαραίτητον, θὰ δύναται ἐλευθέρως νὰ μεταφέρῃ εἰς τὰ κοινοπολιτειακὰ νεκροταφεῖα τοὺς κοινοπολιτειακοὺς στρατιωτικοὺς τάφους τοὺς εὑρισκομένους ἐκτὸς τῶν νεκροταφείων τούτων, εἴτε λόγῳ τοῦ ἀπομεμονωμένου τῆς θέσεως τῶν ἐν λόγῳ τάφων, εἴτε δι' ἄλλον οἱονδήποτε λόγον.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ μεριμνᾷ οὕτως, ὥστε αἱ ἁρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ νὰ παρέχουν ἀδείας διὰ τὴν ἐκταφὴν καὶ μετακίνησιν τῶν πρὸς μεταφορὰν λειψάνων.

Ἄρθρον 5.

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀναγνωρίσῃ εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν τὸ δικαίωμα, ὅπως αὕτη ἐπιμελεῖται, ἐξόδοις της, τῆς σχεδιάσεως, συντηρήσεως καὶ ἐλέγχου τῶν κοινοπολιτειακῶν στρατιωτικῶν νεκροταφείων τοῦ πολέμου 1939—1945.

2) Ἐπὶ τῷ σκοπῷ τούτῳ ἡ Ἐπιτροπὴ εἶναι ἐξουσιοδοτημένη ὅπως περιτοιχίζῃ καὶ τακτοποιῇ τὰ ἐν λόγῳ νεκροταφεῖα συμφώνως σχεδίῳ ἐγκεκριμένῳ ὑπ' αὐτῆς, ἀνεγείρῃ εἰς τὰ νεκροταφεῖα ταῦτα ἐπιτύμβια μνημεῖα ἢ ἄλλας κατασκευάς φυτεύῃ, ἐγκαθιστᾷ καὶ διατηρῇ τὴν παροχέτευσιν ὕδατος καὶ ἐκδίδῃ κανονισμοὺς ὁρίζοντας τὰ τῶν ἐπισκέψεων καὶ τοῦ ἐλέγχου τῶ νεκροταφείων.

3) Ἀποφάσεις ἀφορῶσαι εἰς θέματα ἀναφερόμενα εἰς τὴν τακτοποίησιν τῶν κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Τάφων τοῦ πολέμου 1939—45, εὑρισκομένων εἰς δημόσια ἢ ἰδιωτικὰ νεκροταφεῖα ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους, θὰ ληφθοῦν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ἐν συνεννοήσει μετὰ τῶν ἁρμοδίων ἑλληνικῶν ἀρχῶν

Ἄρθρον 6.

1) Σχετικῶς μὲ τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα, τάφους καὶ μνημεῖα τοῦ πολέμου 1914—18, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἔχῃ τὰ αὐτὰ δικαιώματα ὧν ἀπελάμβανεν ἕως τώρα συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν τοῦ 1921 καὶ κατὰ τὰς τροποποιήσεις ἃς εἰσάγει ἡ παροῦσα Συμφωνία. Ἰδία ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται, ἐπιφυλασσομένης τῆς προρρηθείσης γενικῆς ἀρχῆς νὰ μεριμνᾷ ἐξόδοις της, διὰ τὴν διαρρύθμισιν, συντήρησιν καὶ φύτευσιν. ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τὸν ἔλεγχον τῶν ἐν λόγῳ νεκροταφείων.

2) Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται ἐλευθέρως, ἐὰν κρίνῃ τοῦτο σκόπιμον, νὰ χρησιμοποιῇ τὸν μὴ κατειλημμένον χῶρον τῶν ἐν λόγῳ νεκροταφείων, ὅπως συμπεριλαμβάνῃ κοινοπολιτειακοὺς στρατιωτικοὺς τάφους τοῦ πολέμου 1939—45, ἐγείρῃ πρόσθετα μνημεῖα, κατασκευάζῃ, φυτεύῃ καὶ προβαίνῃ εἰς τὰς ἐπὶ τούτῳ βελτιώσεις ἃς ἤθελε θεωρήσει ἀπαραιτήτους.

3) Ἐκτελεσθέντα ἔργα εἰς τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1939—1945 ἢ εἰς τὰ κοινοπολιτειακὰ στρατιωτικὰ νεκροταφεῖα τῆς Συμφωνίας τοῦ 1921, θὰ εἶναι ἐν ἁρμονίᾳ μὲ τὸ περιβάλλον, δὲν θὰ διαταράσσουν τὴν ἐμφάνισιν τοῦ τοπίου καὶ ἐν γένει δὲν θὰ εἶναι ἀντίθετα μὲ τὴν ἑλληνικὴν νομοθεσίαν τὴν σχετικὴν μὲ τὰ κτίσματα.

4) Προτάσεις διὰ τὴν ἀνέγερσιν οἱουδήποτε νέου μνημείου θὰ διαβιβάζωνται εἰς τὰς ἁρμοδίας ἑλληνικὰς ἀρχὰς πρὸς ἐπίτευξιν συμφωνίας.

Ἄρθρον 7.

Τὰ λείψανα τῶν μελῶν τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν χωρῶν δὲν θὰ ἐκθάπτωνται ἄνευ τῆς συγκαταθέσεως τῆς Ἐπιτροπῆς, πρὸς μεταφορὰν ἐκ τῶν Κοινοπολιτειακῶν Στρατιωτικῶν Νεκροταφείων ὅπου ἀναπαύονται, ἡ δὲ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ παρέχῃ σχετικὰς ὁδηγίας ἐπὶ τούτῳ εἰς τὰς ἁρμοδίας ἑλληνικὰς ἀρχάς.

Ἄρθρον 8.

Οἱαδήποτε πρότασις δι' ἀνέγερσιν μνημείου ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ἀφιερωμένου εἰς τὴν μνήμην ἑνὸς κατορθώματος τῶν στρατιωτικῶν δυνάμεων τῶν Συμμετεχουσῶν Χωρῶν ἢ οἱασδήποτε μονάδος τῶν δυνάμεων τούτων, θὰ διαβιβάζηται μερίμνῃ τῆς Ἐπιτροπῆς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν πρὸς ἔγκρισιν. Εἰς ἣν περίπτωσιν μία τοιαύτη πρότασις περιέλθει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν δι' ἄλλης ὁδοῦ, ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ τὴν θέσῃ ὑπ' ὄψιν τῆς Ἐπιτροπῆς πρὸς μελέτην καὶ θὰ ἀποφασίσῃ ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς περὶ τῆς μελλούσης ἐπὶ τούτῳ ἐνεργείας.

Ἄρθρον 9.

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ ἀπαλλάσσῃ τὴν Ἐπιτροπὴν ἀπὸ παρόντα καὶ μέλλοντα βάρη, διὰ τῶν ὁποίων θὰ ἐπεβαρύνετο ἄλλως αὕτη διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐπισήμων καθηκόντων της συμφώνως τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ. Ἡ προλεχθεῖσα ἀπαλλαγὴ θὰ ἀναφέρεται εἰς τελωνειακὰ ἔξοδα καὶ δασμούς, κρατικὰ ἢ τοπικὰ βάρη, ἢ φόρους καὶ κρατήσεις ὑπὲρ τρίτων, μὲ ἐξαίρεσιν τῶν πραγματοποιουμένων ὑπὲρ τῶν ἀρχῶν τοῦ Πειραιῶς καὶ ἄλλων λιμενικῶν ἀρχῶν. Αἱ ἁρμόδιαι ἑλληνικαὶ ἀρχαί, ἐν συνεννοήσει μετὰ τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ρυθμίσουν τὴν διαδικασίαν ἐφαρμογῆς τῆς προκαθορισθείσης ἀπαλλαγῆς.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ μεριμνήσῃ ὥστε τὰ πιστοποιητικὰ τὰ ἐκδοθέντα διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, ὑπογεγραμμένα ἐκ μέρους τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ ἐπιβεβαιοῦντα ὅτι ἡ ζητηθεῖσα ἀπαλλαγὴ ἀφορᾷ τὴν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς ἄσκησιν τῶν ἐπισήμων καθηκόντων της, ὡς καθορίζεται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμφωνίας, θὰ γίνουν δεκτὰ ὑπὸ τῶν περὶ ὧν πρόκειται ἀρχῶν ὡς τελειωτικὴ ἀπόδειξις. Τὰ ὀνόματα τῶν ὑπαλλήλων τῆς Ἐπιτροπῆς, τῶν δικαιουμένων νὰ ὑπογράφουν τοιαῦτα πιστοποιητικὰ θὰ ἀνακοινοῦνται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν.

3) Ἐξαιρέσει τῶν τελωνειακῶν ἀπαλλαγῶν καὶ φορολογικῶν διευκολύνσεων αἵτινες ἀνεφέρθησαν λεπτομερῶς εἰς τὴν παράγραφον (1) τοῦ ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ εἰσάγῃ εἰς τὴν Ἑλλάδα δι' ὑπηρεσιακὴν χρῆσιν ἓξ μόνον αὐτοκίνητα, ἐκ τῶν ὁποίων οὐχὶ πλείονα τῶν δύο δύνανται νὰ εἶναι, ἐπιβατηγὰ αὐτοκίνητα. Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις θὰ μεριμνᾷ ὥστε τὰ αὐτοκίνητα ταῦτα νὰ τίθενται εἰς κυκλοφορίαν ὑπὸ «ἐλευθέραν χρῆσιν» δι' ἀπεριόριστον χρονικὸν διάστημα. καὶ νὰ ἀπαλλάσσωνται τῶν τελῶν κυκλοφορίας.

4) Τὰ μέλη τοῦ ἐπισήμου προσωπικοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς, τὰ ὁποῖα δὲν εἶναι μόνιμοι κάτοικοι Ἑλλάδος δύνανται νὰ εἰσάγουν εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀφίξεώς των, τὴν οἰκοσκευὴν ὡς καὶ τὰ προσωπικά των εἴδη, ἐλεύθερα παντὸς δασμοῦ ἢ ἄλλων βαρῶν. Ἕκαστον μέλος τοῦ ἐπισήμου προσωπικοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς, τὸ ὁποῖον δὲν κατοικεῖ μονίμως ἐν Ἑλλάδι, δύναται ἐπίσης νὰ εἰσάγῃ ἓν ἰδιωτικὸν αὐτοκίνητον διὰ τὴν προσωπικὴν αὐτοῦ, ὡς καὶ τῆς οἰκογενείας του, χρῆσιν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐπισήμου ἐν Ἑλλάδι παρὰ τῇ Ἐπιτροπῇ ἐνασχολήσεώς του: ἕκαστον αὐτοκίνητον τῆς ἐν λόγῳ κατηγορίας θὰ καταγράφηται ἐν Ἑλλάδι ἐπ' ὀνόματι τοῦ περὶ οὗ πρόκειται ὑπαλλήλου τῆς Ἐπιτροπῆς, θὰ τῷ παρέχωνται πινακίδες «Ἐλευθέρας Χρήσεως», θὰ ἀπαλλάσσηται τῆς ὑποχρεώσεως πληρωμῆς τελῶν κυκλοφορίας καὶ δὲν θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ πωληθῇ πρὸ τῆς ἐκπνεύσεως διετίας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν εἰσήχθη ἐν Ἑλλάδι. Ἕκαστον αὐτοκίνητον, τὸ ὁποῖον ἔχει ἤδη εἰσαχθῇ εἰς τὴν Ἑλλάδα ὑπὸ μὴ ἐν Ἑλλάδι ἐγκατεστημένου μέλους τοῦ ἐπισήμου προσωπικοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ ἐξαιρῆται τῆς ὑποχρεώσεως πληρωμῆς τελῶν κυκλοφορίας ἀπὸ τῆς ἡμέρας εἰσαγωγῆς του.

Ἄρθρον 10.

1) Ἡ Ἐπιτροπή, κατὰ τὴν ἄσκησιν τῶν διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀνατεθειμένων καθηκόντων της, θὰ συμμορφοῦται πρὸς τοὺς ἑλληνικοὺς Νόμους καὶ διατάξεις περὶ νεκροταφείων, τάφων καὶ μνημείων, ἐκτὸς καὶ καθ' ὅ μέτρον ἀπαλλάσσεται αὕτη τούτων δυνάμει ὅρων τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2) Ἀναφερόμενοι εἰς τὴν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς εἰσαγωγὴν φυτῶν ὡς λ.χ. θαμνοειδῶν, μοσχευμάτων, βολβῶν καὶ σπόρων θὰ ἐφαρμόζωνται οἱ ἐν ἰσχύϊ κανονισμοί, οἱ ἀναφερόμενοι εἰς τὴν φυτοπαθολογίαν.

Ἄρθρον 11.

1) Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἕνα μῆνα μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως ρηματικῆς διακοινώσεως ἀποδοχῆς τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ἀντιπροσωπεύοντος τὰς Συμμετεχούσας Χώρας.

2) Διὰ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἡ Συμφωνία τοῦ 1921 θὰ παύσῃ ἰσχύουσα.

Εἰς πίστωσιν τοῦ παρόντος οἱ ὑπογραφόμενοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων αὐτῶν, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Συνετάγη ἐν Ἀθήναις, τὴν 22αν ἡμέραν τοῦ μηνὸς Ὀκτωβρίου 1968 εἰς τὴν ἀγγλικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἓν πρωτότυπον κατατεθειμένον εἰς τὰ ἀρχεῖα τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ἥτις καὶ θὰ διαβιβάσῃ κεκυρωμένα ἀντίγραφα ταύτης εἰς τὰς συνυπογραψάσας Κυβερνήσεις.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν:
Γ. ΧΡΙΣΤΟΠΟΥΛΟΣ, Μόνιμος Ὑφυπουργὸς Ἐξωτερικῶν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Αὐστραλίας:
HUGH GILCHRIST, Πρόεδρος τῆς Αὐστραλίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Καναδᾶ:
H. F. FEAVER, Πρέσβυς τοῦ Καναδᾶ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰνδίας:
RAJAH JAI KUMAR ATAL, Πρέσβυς τῆς Ἰνδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Νέας Ζηλανδίας:

D. N. HULL, Γενικὸς Πρόξενος Ν. Ζηλανδίας

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Πακιστάν:

J. G. KHARAS, Πρέσβυς τοῦ Πακιστὰν

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Νοτ. Ἀφρικῆς:

LT. COLONEL NICOLAAS J. J. JOOSTE E. D., Πρέσβυς τῆς Ν. Ἀφρικῆς.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγ. Βρεταννίας καὶ Βορ. Ἰρλανδίας:

D. S. L. DODSON, Ἐπιτετραμμένος α. τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου.

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ὀκτωβρίου 1968

ΙΩΑΝΝΗΣ ΤΟΥΛΟΥΠΑΣ
Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Κοινοπολιτειακὰ Στρατιωτικὰ Νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1914—18 ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Βρεταννικὸν νεκροταφεῖον Μπράλου
*Βρεταννικὸν νεκροταφεῖον Ἀλεξανδρουπόλεως (Δεδεαγάτς)
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Δοϊράνης
*Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Ἀνατολ. Μούδρου, Λήμνος
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Πολυκάστρου (Καρασουλίου)
*Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Κιρίτσκοϊ—Ὀρτάκιοϊ
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον, Λαχανᾶ

Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Πορτιανοῦ Δυτ. Μούδρου, Λῆμνος.

Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδὸς Λάμπετ)
Βρεταννικὸν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδὸς Μίκρας)
Ἰνδικὸν νεκροταφεῖον Θεσσαλονίκης (ὁδὸς Μοναστηρίου)
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Κρηστῶνος (Σαριγκιὸλ)
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Στρυμῶνος
Νέον Βρεταννικὸν νεκροταφεῖον Σύρου
Μουσουλμανικὸν νεκροταφεῖον Δυτ. Μούδρου, Λῆμνος

*περιλαμβάνουν καὶ στρατιωτικοὺς τάφους τοῦ πολέμου 1939—1945.

Κοινοπολιτειακὰ Στρατιωτικὰ Νεκροταφεῖα τοῦ πολέμου 1939—45 ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Λέρου
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Φαλήρου, Ἀθῆναι
Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Ρόδου
*Στρατιωτικὸν νεκροταφεῖον Ὅρμου Σούδας, Κρήτη
*περιλαμβάνει καὶ στρατιωτικοὺς τάφους τοῦ πολέμου 1914—18.

Ὅ,τι ἀκριβὲς ἀντίγραφον

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Μαρτίου 1969

Γ. ΓΚΑΒΑΣ
Σύμβουλος Πρεσβείας Α'

Agreement

Between the Royal Hellenic Government of the one Part and the Governments of Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan, South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the other Part Concerning the Graves of Members of the Armed Forces of the Commonwealth in Greek Territory

The Royal Hellenic Government of the one part and the Governments of Australia, Canada, India, New Zealand, Pakistan, South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (being countries whose Governments participate in the work of the Commonwealth war Graves Commission and which are hereinafter referred to as «the Participating Countries) of the other part;

Desiring to replace the provisions of the Agreement between Greece and the United Kimgdom respecting British war Graves in Greece signed at Athens on 27th August/9th September, 1921 (hereinafter referred to as «the Agreement of 1921») by the present Agreement, and desiring to make provision with regard to the cemeteries, graves and memorials of members of the Armed Forces of the participating Countries who fell as a result of the War of 1939 - 45 and were interred in in Greek territory;

Have agreed as follows:

Article 1.

(1) The present Agreement shall apply to the cemeteries, graves and memorials for which provision was made by the Agreement of 1921 and also to the cemeteries and graves in Greek territory in which are buried the remains of members of the Armed Forces of the Participating Countries who fell in the war of 1939–45 and the memorials which have been erected, or may be erected, in their honour.

2. The rerm «Commonwelth War Cemeteries, Graves and Memorials» in the present Agreement shall include the graves, cemeteries and memorials for which provision was made the Agreement of 1921, as well as those resulting from the war of 1939–45. Where necessary, a distinction shall be made between «Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1914–1918 War» and «Commonwealth War Cemmeteries, Graves and Memorials of the 1939–45 War» as the case may be.

Article 2.

1. The Commonwealth War Graves Commission, incorporated by Royal Charter dated 21st May, 1917 (hereinafter referred to as «the Commission») shall be recognised by Royal Hellenic Government as the sole authority charged on behalf of the Participating Coutries with the permanent care of the Commonwealth War Cemeteries, Graves ant Memorials in Greek territory.

2. For the purpose of the exercise of its official functions on behalf of the Participating Countries, the Commission shall be recognised, pursuant to the present Agreement, as having the status of a legal person in Greece.

3. The Commission shall be entitled to maintain an office in Creece with a staff including up to ten non-Greek employees. If it becomes necessary for the Commission to increase the expatriate staff of their office beyond ten, their request shall be satisfied following prior consultation and agreement with the Royal Hellenic Government.

Article 3.

1. In so far as concerns the areas of land in Greek territory on which are situated the Commonwealth War Cemeteries of the 1914–18 War the present Agreement expressly preserves and continues the rights of the Commission to the free use of such lands as hitherto enjoyed by it pursuant to the Agreement of 1921 and for as long as such use of the land is maintained.

2. The Royal Hellenic Government undertake to cede free of charge to the Commission the free use of the areas of land in Greek territory on which are situated the Commonwealth War Cemeteries of the 1939–45 War for the purpose set forth in the present Agreement and for so long as such use of the land is maintained.

3. The Commonwealth War Cemeteries are those listed in the Annex to the present Agreement.

Article 4.

1. The Commission shall be at liberty ro transfer to the Commonwealth War Cemeteries such Commonwealth War Graves lying outside those cemeteries as it may deem necessary, whether on account of the isolated position of such graves or for any other reason.

2. The Royal Hellenic Government shall arrange for the grant by the appropriate Greek authorities of permits for the exhumation and removal of the remains to be so trasferred.

Article 5.

1. The Royal Hellenic Government shall recognise the right of the Commission to arrange and provide at its own for the layout, maintenance and control of the Commonwealth War Cemeteries of the 1939–45 War.

2. The Commission is accordingly authorised to enclose and lay out such cemeteries in accordance with a plan approved by it, to erect in such cemeteries sepulchral monuments or other structures, to make pla-

ntations in them. to install and mainrain water-supply systems and to issue regulations governing visits to the cemeteries and the control of the cemeteries.

3. Decisions on matters relating to the layout of Commonwealth War Graves of the 1939–45 War in public or private cemeteries in Greek territory shall be reached by the Commission in agreement with the appropriate Greek authorities.

Article 6.

1. With regard to the Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1914–18 War, the Commission shall have rights hitherto enjoyed by it pursuant to the Agrement of 1921, subject to any modifications introduced by the present Agreement. In particular, but without prejudice to the foregoing general principle, the Commission shall be entitled to arrange at its own expense for the layout, maintenance and planting, as well as the control of such cemeteries.

2. The Comosinmis shall be at liberty, if it sees fit to utilise vacant spaee in such cemeteries for the inclusion of Commonwealth War Graves of 1939–45 War and to establish such additional monuments, structures and plant ations and make such impovements therein, as it may consider necessary.

3. Works carried out in Commonwealth War Cemeteries of the 1939–45 War or in the Commonwealth War Cemeteries provided for in the Agreement of 1921 shall be in harmony with the surroundings, shall not impair the appearance of the landscape and, in general, shall not be contrary to the Greek legislation relating to the construction of buildings.

4. Proposals for the erection of any new memorial shall be communicated to the competent Greek authorities for agreement with them.

Article 7.

The remains of members of the Armed Forces of the Participating Countries shall not, without the consent of the Commission, be exhumed for the purpose of removal from the Commonwealth War Cemeteries in which they rest and the Royal Hellenic Government shall issue instructions to that effect to the appropriate Greek authorities.

Article 8.

Any proposal for the erection in Greek territory of a monument designed to commemorate a feat of arms of the Armed Forces of the Participating Countries or of any unit of those forces shall be communicated to the Royal Hellenic Government by the Commission for approval. Should such a proposal reach the Royal Hellenic Government through any other channel, the Royal Hellenic Government shall refer it to the Commission for consideration and shall decide in agreement with the Commission on the action to be taken thereon.

Article 9.

1. The Royal Hellenic Govermnent shall extend to the Commission exemption from present and future charges with which it might otherwise be chargeable by reason of the carrying out of its official functions in accordance with the present Agreement. The aforesaid exemption shall relate to custom charges and duties, State or local charges or taxes, and deductions on behalf of third parties, with the exception of those made on behalf of the Pireaus and other ports'authorities. The competent Greek authorities shall arrange with the Commission the procedure for applying the foregoing exemption.

2. The Royal Hellenic Government shall arrange that the certificates issued for the purposes of the implementation of paragraph (1) of the present Article, signed on behalf of the Commission and confirming that the requested exemption relates to the exercise by the Commission of its official functions as specified in the present Agreement, shall be accepted by the authorities concerned as conclusive evidence to that edect. names of the officers of the Commission authorised to sign such certificates shall be notified from time to time to the Royal Hellenic Government by the Commission.

3. Apart from the customs exemptions and tex facilities described in paragraph (1) of Article 9 of the present Agreement, the Commission shall be entitled to import for its official use in Greece only six motor vehicles, of which not more than two may be, if necessary, passenger motor cars. The Royal Hellenic Gover-n ment shall arrange for such vehicles to be released under the state of free use for an indefinite period and to be exempt from circulation tax.

4. Members of the Commission's official staff who are not normally resident in Greece may import into Greece three months of the date of their arrival and free of all customs or other charges their own household goods and personal effects. Each member of the Commission's official staff not normally resident in Greece may also import one private car for the personal use of himself and his family during the period of his official employment by the Commission in Greece : any such car shall be registered in Greece in the names of the Commission's employee concerned, shall be given'Free Use» plates be exempted from the obligation to pay circulation tax and shall not be solb before the expiry of two years from the date on which it is imported into Greece. Any such car which has already been imported into Greece by a member of the Commission's official staff not normally resident in Greece shall be exepted from the obligation to pay circulation tax from the day of its imports.

Article 10.

1) In exercising the rigths conferred upon it by the present Agreement, the Commission shall conform to the Greek laws and regulations relating to cemeteries, graves and memorials, except in so far as the Commission is exempted therefrom by the provisions of the present Agreement.

2) with particular reference to the import by the Commission of plants such as shrubs, cuttings, bulbs and seeds the existing regulations relating to plant health shall apply.

Article 11.

1) The present Agreement shall enter into force one month after the date of receipt by the Government of the United Kingdom, representing the participating Countries, of a Note of acceptance from the Royal Hellenic Government.

2) On the entry into force of the present Agreement, the Agreement of 1921 shall terminate.

In witness where of the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Athens this 22nd day of October, 1968 in the English and Greek languages, both texts being equally authoritative, in a single original to be deposited in the archives of the Royal Hellenic Government, which shall transmit certified copies thereof to the other signatory Governments.

For the Royal Hellenic Government :

George Christopoulos,
Under - Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of Australia :

Hugh Gilchrist,
Ambassador of Australia

For the Government of Canada
H. F. Feaver,
Ambasador of Canada

For the Government of India :

Rajah Jai Kumar Atal,
Ambasador of India

For the Government of New Zealand :

D. N. Hull,
Consul General of New Zealand

For the Government of Pakistan :

J. G. Kharas,
Ambasador of Pakistan

For the Government of South Africa :

Lt. Colonel Nicolas J. J. Jeoste E. D.,
Ambasador of S. Africa

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

D. S. L. Dodson,

Chargé d'Affaires a. i. of the United Kingdom
Certified Copy
Athens, October 22, 1968
J. Touloupas

Minister Ppenipotentiary
ANNEX

Commonwealth war Cemeteries of the 1914 - 18 War in Greek territory

Bralo British Cemetery
* Dedeagatch British Cemetery
Doiran Military Cemetery
* East Mudros Military Cemetery, Lemnos
Karasouli Military Cemetery
* Kirechkoi - Hortakoi Military Cemetery
Lahana Military Cemetery
Portianos Military Cemetery. west Mudros, Lemnos
Salonika (Lembet Road) Military Cemetery
Salonika (Mikra) British Cemetery
Salonika (Monastir Road) Indian Cemetery
Sarigol Military Cemetery
Struma Military Cemetery
Syra New British Cemetery
West Mudros Moslem Cemetery, Lemnos
* Contains 1939 - 45 War Burials also.

Commonwealth war Cemeteries of the 1939 - 45 war in Greek Territory

Leros war Cemetery
Phaleron war Cemetery, Athens
Rhodes war Cemetery
* Suda Bay war Cemetery, Crete

* Contains 1914-18 war Burials also.

(2)

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 167

Περὶ κυρώσεως Ἑλληνο-Γαλλικοῦ Πρωτοκόλλου ἐγκαταστάσεως σταθμοῦ ἐπιστημονικῶν δορυφόρων.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφὲν τῇ 14ῃ Ὀκτωβρίου 1966 Πρωτόκολλον μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἑλλάδος, «περὶ ἐγκαταστάσεως ἐν Ἑλλάδι κινητοῦ σταθμοῦ ἐλέγχου ἐπιστημονικῶν δορυφόρων», τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Αἱ διατάξεις τῶν ἄρθρων 8, 9 καὶ 10 τοῦ ὡς ἄνω Πρωτοκόλλου ἐφαρμόζονται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑπογραφῆς του, ἤτοι ἀπὸ τῆς 14ης Ὀκτωβρίου 1966.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Ἀπριλίου 1969

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Β'
ΔΗΜ. ΠΑΤΙΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΘΕΟΦ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΕΜΜ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 9 Ἀπριλίου 1969

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΗΛΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

PROTOCOLE

entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Grec relatif à l'installation d'une station mobile de contrôle de satelites scientifiques en Grèce

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Grec, convaincus de l'importance que ces deux pays doivent accorder à la recherche spatiale utilisée à des fins pacifiques sont convenus de conclure l'accord suivant :

Article 1er :

Une station mobile de contrôle de satellites sera établie par le Gouvernement de la République Française sur le territoire de la Grèce, dans le voisinage du village Stéphanis - Corinthie.

Le Gouvernement Grec autorisera le propriétaire du terrain choisi par les représentants du Gouvernement de la République Française à permettre l'utilisation de ce terrain par ceux – ci pour l-installation de la station. Les conditions et les détails de l'utilisation du terrain seront réglés par un accord entre le propriétaire du terrain et les représentants du Gouvernement de la République Française. Le Gouvernement Grec accordera aussi les droits de pasage nécessaires à la mise en place de cette station, à la construction des installations compléntaires provisoires et à leur fonctionnement, sans redevance de la part du Gouvernement de la République Française. Le Gouvernement Français fournira au Gouvernment Grec une liste détaillée de tous les éléments à mettre en place pour l'équipement de cette station, en spécifiant leur nature et leur nombre.

Le Gouvernement Grec donnera la position géodésique dans le système européen d'un point au voisinage de la station.

Le Gouvernement de la République Française prendra à sa charge les dépenses d'installation, d'équipement et d'eploitation de cette station.

Article 2 :

Cette station mobile et les installations complementaires provisoires qui l'entoureront serviront au contrôle de satellites lancés conformément au programme scientifique français et, éventuellement aux programmes scientifiques internationaux auquels la France participe. A ce double titre, le Gouvernement de la République Françaises tiendra le Gouvernement Grec informé des activités de la station et rendra publics les résultats de ces expériences dans leur totalité.

Cette station installée, à titre provisoire, sur le territoire grec, ne sera pas utilisée à des fins militaires.

Article 3.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement Grec règleront d'un commun accord les détails relatifs à la mise en place de la station et des installations complémentaires provisoires et prendront conjointement toutes dispositions en ce qui concerne leur fonctionnement.

Article 4.

Le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) français est chargé par le Gouvernement de la Répuplique Francaise de traiter tous les problèmes d'installation et d'exploitation. Le Gouvernement Grec désigne le Comité National de Recherches Spatiales Grec comme son interlocuteur.

Article 5.

A la demande du Gouvernement de la République Française et en tenant compte des obligations incombant à la Grèce en vertu d'accords internationaux, le Gouvernement Grec autorisera autant que faire se peut l'utilisation de fréquences de radio – téléconmunications qui serait requises pour l'exploitation de la station. Le Gouvernement de la République Française installera à ses frais et pour les besoins de la station une liaison hertzienne entre la station et le centre de télécommunication de Corinthes. Les taxes à payer par le CNES concernant le raccordement de la station et l'utilisation de la liaison hertzienne seront réglées par un accord entre le CNES ou son représentant en Grèce et l'OTE suivant les tarifs internes et internationaux en vigueur. L'accord en question doit être approuvé par le Ministère des communications.

Article 6.

Le Gouvernement Grec interdira autant que faire se peut, l'exploitation dans le voisinage de la station de nouvelles installations génératrices de parasites radio–électriques telles que balises aéronautiques, émetteurs VHF et UHF, etc.

Article 7.

L'exploitation de la station sera assurée par des techniciens francais civils, appartenant soit un CNES soit à une Société sous contrat CNES, (la liste nominative de ces techniciens sera communiquée au Gouvernement Grec).

Le Gouvernement de la République Française prendra toutes mesures utiles pour assurer aux personnes désignées par le Gouvernement Grec l'accés aux installations en vue d'obtenir un échange d'informations portant aussi bien pour l'activité de la station pas que sur les techniques employées. Notamment du personnel grec sera associé, dans la mesure du possible, au fonctionnement de la station y compris la station «laser» et la station «Poppler».

Article 8.

Sur demande du Gouvernement de la République Française, ou représentant du CNES en Grèce, le Gouvernement Grec exemptera de droits de douane et de taxes, après avoir reçu les garanties prévues par les lois grecques, les biens non consommables, matériels et pièces détachées fournis par le Gouvernement de la République Française pour l'installation et l'exploitation de la station.

Article 9.

Toutes les installations mobiles ou démontables et tous les éléments considérés comme biens meubles qui auront été mis en place pour l'équipement de la station, ainsi que les matériels et approvisionnements nécessaires à son fonctionnement resteront la propriété du Gouvernement de la République Française.

Les biens qui auront été consommés pour l'exploitation ne seront soumis à aucun droit de douane et de taxe.

Le Gouvernement de la République Française pourra, à tout moment, pendant la durée de cet accord, ainsi que pendant 2 ans après l'expiration de celui–ci, faire sortir librement de Grèce tous les biens mentionnés au premier paragraphe du présent article.

Les problèmes résultant du transport des installations, équipements, matériels et approvisionnements mentionnés au premier paragraphe du présent article seront reglés par accord entre les parties contractantes.

Article 10.

Le Gouvernement Grec prendra des dispositions analogues à celles visées à l'article 8 pour les objets, y compris les vehicules utilisés à des fins personnelles (que ces objets soient neufs ou usagés) importés en territoire grec par le personnel employé par le Gouvernement de la République Française pour installer la station, diriger les activités qui y sont poursuivies ou participer à ces activités. Toutefois ces objets ne pourront être ni vendus ni aliénés sous une forme quelcon-

que sur le territoire grec, sinon à des conditions qui auront reçu l'agrément du Gouvernement grec.

Le personnel français chargé de l'installation et de l'exploitation de la station ne sera pas considéré comme résident ni domicilié en Grèce et ne sera pas soumis de ce fait au paiement de taxes ni d'impôts directs. Cette exemption ne s'applique pas aux personnes résident habituellement en Grèce. Ce personnel ne sera pas exempté du paiement des impôts indirects sur les biens et services acquis en Grèce.

Article 11.

Le Gouvernement grec donnera toutes facilités nécessaires à l'entrée et au séjour en territoire grec du personnel employé par le Gouvernement de la République Française pour installer la station mobile de contrôle de satellites ou participer aux activités qui y sont poursuivies.

Article 12.

Le Gouvernement grec assurera, dans le cadre de la sécurité générale de la région, la protection des installations et la sécurité du personnel d'exploitation de cette station et prendra, en accord avec les autorités françaises, toutes dispositions à cette fin.

Article 13.

Tous différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent protocole, qui n'auraient pas été réglés par la voie diplomatique, pourront, être soumis par requête de l'une ou l'autre des parties à un tribunal arbitral qui sera constitué de la façon suivante :

Chacune des parties désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront dans un délai de deux mois, après la notification de la partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre, ressortissant d'un état tiers.

Dans le cas où l'une des parties n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre partie pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'une ou l'autre partie, à défaut d'entente sur le choix de tiers arbitre par les deux arbitres.

Le tribunal applique les lois helléniques en vigueur pour le règlement de tous les différends de droit privé qui pourraient s'élever entre le Centre National d'Etudes Spatiales et les ressortissants grecs, notamment pour l'application des dispositions des articles 1 et 7 du présent protocole.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa ci-dessus, il applique les règles du droit international visées à l'article 38 du Statut de la Cour Internationale de Justice pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent protocole.

La décision du tribunal sera définitive et exécutoire de plein droit. Le tribunal fixera lui-même ses règles de procédure.

Article 14.

Le présent protocole est conclu pour une période de 2 ans qui peut être étendue par accord mutuel entre les deux Gouvernements.

Si l'un ou l'autre des deux Gouvernements l'estime nécessaire, des négociations pourront être engagées en vue de le réviser le présent protocole.

Article 15.

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l' accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent protocole. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Fait à Athènes le 14 octobre 1966.

Pour le Gouvernement de la Republique Française
J. BAEWENS

Pour le Gouvernement du Royaume de Grece
Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἑλλάδος περὶ ἐγκαταστάσεως ἐν Ἑλλάδι κινητοῦ σταθμοῦ ἐλέγχου ἐπιστημονικῶν δορυφόρων.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος, πεπεισμέναι περὶ ἰσης σπουδαιότητος, ἣν αἱ δύο χῶραι ὀφείλουν ν' ἀποδώσουν εἰς τὴν διαστημικὴν ἔρευναν διὰ ἐπιστημονικοὺς σκοποὺς συνεφώνησαν νὰ συνάψωσι τὴν ἀκόλουθον συμφωνίαν:

Ἄρθρον 1.

Εἷς κινητὸς σταθμὸς ἐλέγχου δορυφόρων θέλει ἐγκατασταθῆ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Ἑλλάδος, εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ χωρίου Στεφάνιον—Κορίνθου.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξουσιοδοτήσει τὸν ἰδιοκτήτην τοῦ ἐπιλεχθέντος ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Κυβερνήσεως τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας γηπέδου, ἵνα ἐπιτρέψῃ τὴν χρησιμοποίησιν αὐτοῦ ὑπ' αὐτῶν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ σταθμοῦ. Οἱ ὅροι καὶ αἱ λεπτομέρειαι χρησιμοποιήσεως τοῦ γηπέδου θέλουσι καθορισθῆ διὰ μίας συμφωνίας μεταξὺ τοῦ ἰδιοκτήτου τοῦ γηπέδου καὶ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐπίσης ἐπιτρέψει τὴν εἴσοδον τῶν ἀναγκαίων ὑλικῶν διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ ἐν λόγῳ σταθμοῦ καὶ τὴν κατασκευὴν τῶν συμπληρωματικῶν προσωρινῶν ἐγκαταστάσεων ὡς καὶ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, ἄνευ ὑποχρεώσεως ἀποζημιώσεως ἰτινὸς ἐκ μέρους τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως. Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει παράσχει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν λεπτομερῆ κατάλογον ὅλων τῶν ὑλικῶν τῶν προοριζομένων διὰ τὸν ἐξοπλισμὸν τοῦ σταθμοῦ αὐτοῦ, καθορίζουσα εἰδικῶς τὴν φύσιν καὶ τὸν ἀριθμὸν τούτων.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει προσδιορίσει τὴν γεωδαισιακὴν θέσιν ἐντὸς τοῦ εὐρωπαϊκοῦ συστήματος ἐξ ἑνὸς σημείου πλησίον τοῦ σταθμοῦ.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀναλάβει τὰς δαπάνας ἐγκαταστάσεως, ἐξοπλισμοῦ καὶ ἐκμεταλλεύσεως τοῦ ἐν λόγῳ σταθμοῦ.

Ἄρθρον 2.

Ὁ κινητὸς οὗτος σταθμὸς καὶ αἱ συμπληρωματικαὶ προσωρινὰι ἐγκαταστάσεις, αἱ ὁποῖαι θέλουσι τὸν περιβάλλει θὰ χρησιμεύσουν διὰ τὸν ἔλεγχον τῶν ἐκτοξευομένων δορυφόρων συμφώνως πρὸς τὸ Γαλλικὸν ἐπιστημονικὸν πρόγραμμα καί, ἐνδεχομένως, πρὸς τὰ ἐπιστημονικὰ διεθνῆ προγράμματα εἰς τὰ ὁποῖα μετέχει ἡ Γαλλία. Ἐπὶ ἀμφοτέρων ἰτῶν ἀνωτέρω θεμάτων ἡ Κυβέρνησις τῆς Γαλλίας θέλει πληροφορήσει τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν περὶ τῶν δραστηριοτήτων τοῦ σταθμοῦ καὶ ἀνακοινώσει ἐν τῷ συνόλῳ των τὰ ἀποτελέσματα τῶν πειραμάτων αὐτῶν.

Ὁ σταθμὸς οὗτος ἐγκατασταθεὶς προσωρινῶς, ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους, δὲν θέλει χρησιμοποιηθῆ διὰ στρατιωτικοὺς σκοπούς.

Ἄρθρον 3.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλουσι ρυθμίσει διὰ κοινῆς συμφωνίας τὰς σχετικὰς λεπτομερείας τῆς ἐγκαταστάσεως τοῦ σταθμοῦ, ὡς καὶ τῶν προσωρινῶν συμπληρωματικῶν ἐγκαταστάσεων αὐτοῦ καὶ θέλουσι λάβει ἀπὸ κοινοῦ ἅπαντα τὰ ἀπαιτούμενα μέτρα ὅταν ἀφορᾷ τὴν λειτουργίαν των.

Ἄρθρον 4.

Τὸ Ἐθνικὸν Κέντρον Διαστημικῶν Ἐρευνῶν τῆς Γαλλίας (C.N.E.S.) εἶναι ἐπιφορτισμένον ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως νὰ ἀσχολῆται μὲ τὰ προβλήματα ἐγκαταστάσεως καὶ λειτουργίας τοῦ σταθμοῦ. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὁρίζει τὴν ἐθνικὴν ἐπιτροπὴν διαστημικῶν ἐρευνῶν τῆς Ἑλλάδος ὡς ἀντιπρόσωπον αὐτῆς.

Ἄρθρον 5.

Τῇ αἰτήσει τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως, καὶ λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ἀπορρεουσῶν ἐκ διεθνῶν συμφωνιῶν ὑποχρεώσεων τῆς Ἑλλάδος, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει παραχωρήσει τὴν κατὰ τὸ δυνατὸν χρησιμοποίησιν τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν λειτουργίαν τοῦ σταθμοῦ συχνοτήτων ραδιο-τηλεπικοινωνίας. Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐγκαταστήσει δαπάναις της καὶ διὰ τὰς ἀνάγκας τοῦ σταθμοῦ, μίαν (ἐρζιανὴν) ἀσύρματον σύνδεσιν μεταξὺ τοῦ σταθμοῦ καὶ τοῦ κέντρου τηλεπικοινωνιῶν Κορίνθου. Τὰ πληρωτέα ὑπὸ τοῦ (C.N.E.S.) τέλη τὰ ἀφορῶντα τὴν παραχώρησιν τοῦ σταθμοῦ καὶ τὴν χρησιμοποίησιν τῆς ἀσυρμάτου συνδέσεως θέλουσι διακανονισθῆ διὰ συμφωνίας μεταξὺ τοῦ (C.N.E.S.) ἢ τοῦ ἐν Ἑλλάδι ἀντιπροσώπου του καὶ τοῦ O.T.E. συμφώνως πρὸς τὰ ἐν ἰσχύϊ ἐσωτερικὰ καὶ διεθνῆ τιμολόγια. Ἡ ἐν λόγῳ συμφωνία δέον ἐγκριθῆ ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀπαγορεύσει τὴν κατὰ τὸ δυνατὸν λειτουργίαν εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ σταθμοῦ νέων ἐγκαταστάσεων παραγωγῶν παρασίτων ραδιοηλεκτρικῶν ὡς ἀεροναυτικῶν δεικτῶν, πομπῶν VEF καὶ UHF κλπ.

Ἄρθρον 7.

Ἡ λειτουργία τοῦ σταθμοῦ θέλει ἐξασφαλισθῆ ὑπὸ Γάλλων πολιτικῶν τεχνικῶν, ἀνηκόντων εἴτε εἰς τὸ C.N.E.S. ἢ εἰς ἑταιρείαν συμβληθεῖσαν μὲ τὸ C.N.E.S. (ὁ ὀνομαστικὸς κατάλογος τῶν τεχνιτῶν αὐτῶν θὰ ἀνακοινωθῆ εἰς τὴ Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν).

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θέλει λάβει ὅλα τὰ ἀπαραίτητα μέτρα, ἵνα ἐξασφαλίσῃ εἰς τὰ καθοριζόμενα ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως πρόσωπα τὴν εἴσοδον εἰς τὰς ἐγκαταστάσεις πρὸς τὸν σκοπὸν ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἀφορώντων τόσον τὴν δραστηριότητα τοῦ σταθμοῦ ὅσον τοὺς χρησιμοποιουμένους εἰς αὐτὰς τεχνικούς.

Βεβαίως, ἑλληνικὸν προσωπικὸν θέλει μετάσχει, κατὰ τὸ δυνατόν, εἰς τὴν λειτουργίαν σταθμοῦ, περιλαμβανομένων καὶ τοῦ σταθμοῦ «LASER» καὶ τοῦ σταθμοῦ «DOPPLER».

Ἄρθρον 8.

Τῇ αἰτήσει τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως ἢ τοῦ ἐν Ἑλλάδι ἀντιπροσώπου τοῦ (C.N.E.S.), ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἀπαλλάξει δασμῶν καὶ φόρων, μετὰ προηγουμένης ἐγγυήσεως προβλεπομένης ὑπὸ τῆς ἑλληνικῆς νομοθεσίας, τὰ μὴ ἀναλώσιμα εἴδη, ὑλικὰ καὶ λοιπὰ ἀνεξάρτητα ἀντικείμενα, διατεθέντα ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τοῦ σταθμοῦ.

Ἄρθρον 9.

Ἅπασαι αἱ κινηταὶ ἢ λυόμεναι ἐγκαταστάσεις καὶ ἅπαντα τὰ ἀντικείμενα τὰ θεωρούμενα ὡς κινητὰ εἴδη μεταφερθέντα πρὸς ἐφοδιασμὸν τοῦ σταθμοῦ καθὼς καὶ τὰ ὑλικὰ καὶ αἱ προμήθειαι ἀπαραίτητοι διὰ τὴν λειτουργίαν του θέλουσι παραμείνει εἰς τὴν κυριότητα τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως.

Τὰ ἀναλωθέντα εἴδη διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τοῦ σταθμοῦ δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς οὐδένα δασμὸν ἢ φόρον.

Ἡ Γαλλικὴ Κυβέρνησις θὰ δύναται ἀνὰ πᾶσαν στιγμήν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμφωνίας, καθὼς καὶ ἐπὶ δύο μῆνας μετὰ τὴν ἐκπνοὴν αὐτοῦ, νὰ ἐξάγῃ ἐλευθέρως ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἅπαντα τὰ εἴδη τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Τὰ προβλήματα τὰ προκύπτοντα ἐκ τῆς μεταφορᾶς τῶν ἐγκαταστάσεων, τῶν ἐφοδίων, τῶν ὑλικῶν καὶ τῶν προμηθειῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν πρώτην παράγραφον τοῦ παρόντος ἄρθρου θέλουσι ρυθμισθῆ διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν συμβαλλομένων μερῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει λάβει τὰ ἀνάλογα μέτρα πρὸς τὰ προβλεπόμενα ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 8, διὰ τὰ ἀντικείμενα περιλαμβανομένων τῶν ὀχημάτων τῶν χρησιμοποιουμένων προσωπικῶς (εἴτε εἶναι καινουργῆ, εἴτε μεταχειρισμένα) εἰσαχθέντων εἰς Ἑλλάδα ὑπὸ τῶν ὑπαλλήλων τῶν χρησιμοποιηθέντων ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ σταθμοῦ τὴν διεύθυνσιν τῶν πειραμάτων τῶν διεξαγομένων ἐκεῖ ἢ τὴν συμμετοχὴν εἰς τὰ ἐν λόγῳ πειράματα.

Πάντως τὰ ἀντικείμενα αὐτὰ δὲν δύνανται οὔτε νὰ πωληθῶσι οὔτε νὰ ἀπαλλοτριωθῶσι καθ' οἱονδήποτε τρόπον ἐπὶ ἑλληνικοῦ ἐδάφους, εἰ μὴ ὑπὸ ὅρους, οἵτινες θέλουσι γίνει ἀποδεκτοὶ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Τὸ Γαλλικὸν προσωπικὸν τὸ ἐπιφορτισμένον μὲ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τοῦ σταθμοῦ δὲν θέλει θεωρηθῆ ὡς διαμένον ἢ κατοικοῦν ἐν Ἑλλάδι καὶ δὲν θέλει ὡς ἐκ τούτου ὑπόκειται εἰς καταβολὴν τελῶν καὶ φόρων εἰσοδήματος. Ἡ ἀπαλλαγὴ αὕτη δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ προσώπων διαμενόντων συνήθως ἐν Ἑλλάδι. Τὸ προσωπικὸν δὲν θὰ ἀπαλλάσσεται τῆς καταβολῆς τῶν ἐμμέσων φόρων ἐπὶ τῶν ἀγαθῶν καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν ἀποκτουμένων ἐν Ἑλλάδι.

Ἄρθρον 11.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ παράσχῃ πᾶσαν ἀναγκαίαν διευκόλυνσιν διὰ τὴν εἴσοδον καὶ τὴν παραμονὴν ἐν Ἑλλάδι τοῦ προσωπικοῦ τοῦ χρησιμοποιουμένου ὑπὸ τῆς Γαλλικῆς Κυβερνήσεως διὰ τὴν ἐγκατάστασιν τοῦ κινητοῦ σταθμοῦ ἐλέγχου δορυφόρων ἢ παρακολούθησιν τῶν διεξαγομένων ἐν αὐτῷ πειραμάτων.

Ἄρθρον 12.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θέλει ἐξασφαλίσει, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς γενικῆς ἀσφαλείας τῆς περιοχῆς, τὴν προστασίαν τῶν ἐγκαταστάσεων καὶ τὴν ἀσφάλειαν τοῦ προσωπικοῦ τῆς λειτουργίας τοῦ σταθμοῦ καὶ θέλει λάβει ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τῶν Γαλλικῶν Ἀρχῶν ἅπαντα τὰ μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν.

Ἄρθρον 13.

Πᾶσα διαφορὰ σχετικὴ πρὸς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου, ἡ ὁποία δὲν θὰ ἐλύετο διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, θὰ δύναται νὰ ὑπαχθῆ τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν μερῶν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, τὸ ὁποῖον θέλει συγκροτεῖται ὡς ἀκολούθως:

Ἕκαστον τῶν μερῶν θὰ δεικνύῃ ἕνα διαιτητὴν ἐντὸς χρονικοῦ διαστήματος ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως διαιτησίας. Οἱ τοιουτοτρόπως, διορισθέντες, δύο διαιτηταὶ θὰ ἐκλέγωσιν ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς γνωστοποιήσεως τοῦ διαιτητοῦ ὑπὸ τοῦ μέρους, ὅπερ ὑπέδειξε τοῦτον τελευταῖον, ἕνα τρίτον διαιτητήν, ὑπήκοον τρίτου κράτους.

Ἐν περιπώσει, καθ' ἣν ἓν τῶν μερῶν δὲν θὰ ἔχῃ ὑποδείξει διαιτητὴν ἐντὸς τοῦ καθωρισμένου χρόνου, τὸ ἕτερον μέρος θὰ δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν Πρόεδρον τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου νὰ ὑποδείξῃ τοῦτον.

Ὁμοίως, ἐν περιπτώσει ἀμελείας τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου μέρους, ἐλλείψει συμφωνίας ἐπὶ τῆς ἐκλογῆς τοῦ τρίτου διαιτητοῦ ὑπὸ τῶν δύο διαιτητῶν.

Τὸ δικαστήριον ἐφαρμόζει τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἑλληνικοὺς νόμους διὰ τὴν ρύθμισιν πασῶν τῶν διαφορῶν ἰδιωτικοῦ δικαίου αἵτινες θὰ ἠδύναντο νὰ ἀνακύψουν μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κέντρου Διαστημικῶν Σπουδῶν καὶ τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων κυρίως διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 1 καὶ 7 τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τοῦ ἀνωτέρω ἐδαφίου, ἐφαρμόζονται οἱ κανόνες τοῦ διεθνοῦς δικαίου, οἱ προβλεπόμενοι εἰς τὸ ἄρθρον 38 τοῦ καταστατικοῦ τοῦ Διεθνοῦς Δικαστηρίου διὰ τὸν διακανονισμὸν τῶν διαφορῶν τῶν ἀφορωσῶν τὴν ἑρμηνείαν καὶ ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Ἡ ἀπόφασις τοῦ δικαστηρίου ἔσεται ὁριστικὴ καὶ αὐτοδικαίως ἐκτελεστή. Τὸ δικαστήριον θὰ καθορίσῃ τὸ ἴδιον τοὺς κανόνας του διαδικασίας.

Ἄρθρον 14.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον συνάπτεται διὰ περίοδον δύο ἐτῶν, ἥτις δύναται νὰ ἐπεκταθῇ διὰ ἀμοιβαίας συμφωνίας μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἐὰν ἡ ἡ μία ἢ ἡ ἑτέρα τῶν δύο Κυβερνήσεων τὸ θεωρήσῃ ἀναγκαῖον δύναται νὰ διεξαχθοῦν διαπραγματεύσεις πρὸς ἀναθεώρησιν τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου.

Ἄρθρον 15.

Ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων μερῶν θέλει γνωστοποιήσει εἰς τὸ ἕτερον τὴν συμπλήρωσιν τῆς ἀπαιτουμένης διαδικασίας ὑπὸ τοῦ συντάγματος αὐτοῦ, ἵνα τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὸ παρὸν πρωτόκολλον. Τοῦτο θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν θὰ λάβῃ χώραν ἡ τελευταία τῶν ἀνωτέρω γνωστοποιήσεων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ὀκτωβρίου 1966.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας
J. BAEYENS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Ι. ΤΟΥΜΠΑΣ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	400
2.	» » » Β'	»	350
3.	» » » Γ'	»	300
4.	» » » Δ'	»	500
5.	» » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6.	» » Παράρτημα	»	200
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8.	» » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9.	Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1.	Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	20.—
2.	» » » Β'	»	17,50
3.	» » » Γ'	»	15.—
4.	» » » Δ'	»	25.—
5.	» » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
6.	» » Παράρτημα	»	10.—
7.	» » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	37,50
8.	» » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10.—
9.	» » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2.	Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
3.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.000
4.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.	»	500
5.	Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6.	Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.	»	2.000
7.	Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	500
8.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	300
9.	Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10.	Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν		1.000
11.	Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	5.000
12.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13.	Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1.	Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2.	Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3.	Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4.	Τῶν Ἰσολογισμῶν	»	500
5.	Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1.	Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2.	Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ